

## **PROYECTO INTEGRAR ARTE Y VIDA DE L'AUTRE COTE DE L'ATLANTIQUE**

Marcelo Camargo dos Santos<sup>1</sup>

Ellos no saben nada uno del otro. Ni saben la distancia que separan las ciudades y están curiosos. A miles de kilómetros separados de entre de pocos días, ellos serán correspondientes. Y van a conocerse. Uno vive en Francia, en Saint-Nazaire en la escuela pública Lamartine, el otro en Brasil, en la ciudad de Santos en la escuela pública U.M.E.F. 28 de febrero en Brasil. Ellos tienen 10 años. Uno se llama Mathieu y otro Marcelo

Ambos están abiertos a nuevos horizontes, descubriendo un país de que ellos tienen solamente vagas imágenes, Torre Eiffel, para Marcelo, el carnaval en Rio, por Mathieu.

A partir de noviembre de 2008 ellos van a corresponderse por internet por medio de un Blog creado en el sitio: [www.integrararteevida.org.br](http://www.integrararteevida.org.br)

El intercambio envolverá fotos, sus familias, ciudad, vídeos. Mathieu y Marcelo alumnos de escuelas públicas van a conocer sus realidades que son diferentes y será empiezo de una historia de amistad y enriquecedora.

Veintitrés otras historias serán escritas de esta manera. En el total, serán 48 niños que van a ser beneficiadas por el intercambio cultural "Del otro lado del Atlántico."

Ellos van a conversar en su lengua materna: Todos los mensajes serán traducidos antes de ser enviados. Gradualmente, ellos aprenden los términos de los dos idiomas, francés y portugués y expresión de la vida cotidiana. Un glosario irá ayudarlos.

En las actividades del intercambio los alumnos van a corresponderse y van a crear un pequeño periódico. Tendrán temas relacionados a la ciudad, culinaria, turismo y regionalismo.

Cuatro ediciones están programadas hasta junio. El primero será dedicado a la presentación de la escuela, las principales atracciones de la ciudad y del país, el segundo, el carnaval, la música y culinaria.

---

<sup>1</sup> - Associação Nacional de Esportes [Asociación Nacional de Deportes] Tel: +55-13-7803-6415

El tercero, deportes y las principales modalidades deportivas como: fútbol, voleibol y vela, o el último con tema libre que será propuesto por los niños.

En cada edición serán producidos periódicos on line para acceso de todos los participantes y visitantes del sitio del proyecto Integrar Arte e Vida [Integrar Arte y Vida], glosario y recetas estarán complementando el intercambio.

El principal responsable y mediador del intercambio es un periodista francés, **Jean François Martin** que el conceptuadísimo periódico **Quest France** que se sensibilizó con El proyecto Integrar Arte e Vida que atiende 1.100 niños en la región de Santos y Guarujá y colocó a disposición para desarrollar acciones con los niños y ayudar en la ampliación de sus conocimientos. El periodista estará presente en Brasil hasta junio de 2009. Él irá supervisar los talleres ofrecidos a los niños brasileños, irá lidiar con traducciones, y será el intermediario entre las dos escuelas.

Objetivo:

- ✓ Descubrir y comprender otras culturas y estar en contacto con el exterior;
- ✓ Descubrir y comprender la ciudad y el país de sus correspondientes;
- ✓ Aprender la utilización de Internet como herramienta del mundo globalizado;
- ✓ Conocer sus realidades en países diferentes;
- ✓ Escuela sin fronteras;
- ✓ Aprender de una forma diferente;
- ✓ Aprender a Trabajar en equipo, respetar las elecciones , saber argumentar,
- ✓ Producción de un pequeño periódico on line.

### **Ciudades:**

#### **Santos - Brasil**

**Santos** es una de las ciudades más antiguas de Brasil. Histórica por naturaleza, es también cosmopolitana, portuaria y ecológica. Elevada a Vila en 1545, Santos tiene su origen relacionada a llegada de los primeros colonizadores portugueses al Brasil. De este pueblo partieron innúmeras banderas, que penetraron en el interior del territorio brasileño, en búsqueda de riquezas.

En su puerto también desembarcaron nuevos colonizadores: los inmigrantes, oriundos de diversas partes del mundo



Santos, SP, Brasil

**Santos** es un municipio brasileño localizado en el litoral del estado de São Paulo, sede de la Región Metropolitana de la Baixada Santista. Abriga el más grande puerto de América Latina, siendo la mayor ciudad del litoral de São Paulo, durante todo el año, el turismo en Santos crece en altos índices. La principal **tarjeta postal** del municipio son los 7km de playa. En 2008, contaba con 417.518 habitantes, según estimativa do **IBGE**



**Saint Nazaire - Francia.**

Ciudad portuaria, al borde del Atlántico, a 400 km de Paris, conocida por construir navíos y cruceros y también mayor avión del mundo Airbus A380.

Con 70 000 mil habitantes, tuvo que ser reconstruida pues fue bombardeada durante la Segunda Guerra Mundial.

El puerto es una atracción turística y con bares en las proximidades navales, beber un buen vino blanco **Muscadet** producido en la región, casi una parada obligatoria. Dentro de los bares portuarios encontramos, el café "Brasil" que registra toda época de la exportación del café.





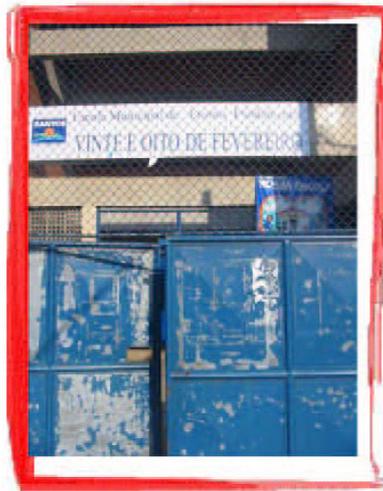
Saint-Nazaire es una de las principales ciudades de encuentros de músicos en el festival "Les Escales". En este gran encuentro los Nazaieriens pudieron conocer al brasileño Ramiro Musatto. "Un momento mágico", registrado por el periódico Ouest-France.

### Escuelas:

#### **U.M.E.F. "Vinte e Oito de Fevereiro"**

**El barrio Saboó donde se encuentra la** escuela U. M.F. Vinte e Oito de Fevereiro es el primero del conjunto de morros habitados de Santos, barrio concentra la mayor parte de la población en el núcleo habitacional Athié Jorge Coury, uno de los mayores conjuntos de la Baixada Santista.

El local tiene como principal referencia el Cementerio de la Filosofía y ofrece pocas opciones en el sector comercial, con la mayoría de los establecimientos situados en el Largo da Saudade. El nombre 'Saboó' es de origen indígena y significa 'poca vegetación'. Esa denominación se dio por el morro allí situado y que tiene una vegetación realmente rara.



Escuela pública Lamartine- Referencia de la región Loire Atlântique como unas de las mejores escuelas públicas Francesas. Atiende niño de 5 a 14 años con una infraestructura compuesta con salas de aulas informatizadas, laboratorios pedagógicos y espacio para deportes e investigación.

Los alumnos quedan en la escuela el tiempo integral y aprenden actividades extras curriculares.

Actualmente Francia es modelo de referencia de educación.





## Blog



Hola,  
Mi nombre es A..... Yo tengo nueve años y el nombre de mi madre es Nivia y el nombre de mi padre es Juarez. Me gusta jugar fútbol ¿ Y tú?

Salut A.....  
Mon chanteur préféré est Yannick Noah. Je regarde des films. Moi aussi, je joue aux jeux vidéos, J'ai une PSP.  
A bientôt  
Alan

A bientôt  
Alan





Hola,  
Mi nombre completo es C...T.... Tengo 11 años. Me gusta mucho tocar piano, cantar y jugar voleibol. Tengo cinco hermanos : A..., B..., C..., D... y E.... Me gustó mucho conversar contigo. Un beso y muchos abrazos...

Coucou C. t., bonne année,  
Ça vá ? Moi je vais bien.  
J'espère que tu as passé de bonnes fêtes. Ma soueur vit en Alsace elle est venue chez moi au Nouvel An. Pendant ces vacances j'ai été en béquille. J'ai en un accident à l'cole, les pompiers sont venus. Heureusement, tout va très bien maintenant.  
Gros bisous  
L....



Hola,  
Mi nombre es L.... Me gusta practicar todos los tipos de deportes pero voy a mencionar lo que a mí más me gusta: baloncesto. Me gusta también cantar y bailar. Yo también tengo dos hermanas: L... y M.... Mi cumpleaños es mañana, día 07 de noviembre de 1995.  
Chau, buena suerte en su día ...

Bonjour!  
Je te souhaite un bon anniversaire L.... Ca te fait 13 ans. Le mien est le 6 février je vais avoir 10 ans et je suis né en 1998.  
Mon père s'apelle S... et ma mère V.... J'ai trois frères : C... (15 ans), M... (6 ans) et S... (4mois). J'espère que tu vas bien. Je t'envoie un gros gâteau imaginaire.  
A bientôt ! !!!





## Dictionario

### Les mots pour me présenter

Brésil

Brésilienne

Brésilien

Je suis Brésilien

J'habite à Santos

France

Français

Française

J'habite en France

Je m'appelle Fernanda

J'ai douze ans

### Les nombres

Um

Deux

Trois

Quatre

Cinq

Six

Sept

Huit

Neuf

Dix

Onze

Douze

### Las palabras para presentarme

***Brasil (Blasiou)***

***Brasileña (Blasilérila)***

***Brasileño (Blasilèilou)***

***Yo soy Brasileño (Eou sou  
Brasilèilou)***

***Yo vivo en Santos (Eou molou em  
Santos)***

***Francia (se pronconce comme em  
franças)***

***Francés (se pronconce comme em  
français)***

***Francesa (se pronconce comme em  
français)***

***Yo vivo en Francia (Eou molou na  
França)***

***Me llamo Fernanda (Mi chamou  
Fernanda)***

***Yo tengo doce años (Eou tenho dozi  
anos)***

### Los números

***Un (Oum)***

***Dos (Dois)***

***Tres (Tréis)***

***Cuatro (Koutrou)***

***Cinco (Sinkou)***

***Seis (Seis)***

***Siete (Sètchi)***

***Ocho (Oitou)***

***Nueve (Novi)***

***Diez (Déis)***

***Once (Onzi)***

***Doce (Dozi)***



Periódico hecho por los alumnos

De l'autre côté de l'Atlantique

Numero 1

Diciembre 2008

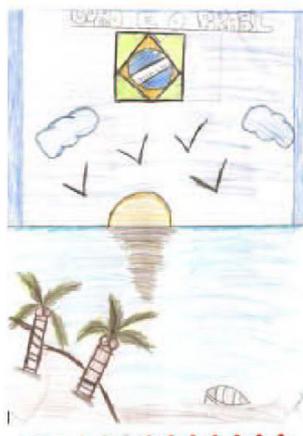
# El pequeño periódico de Santos



## Brasil, ese joven y gran país

¿Quién descubrió Brasil? Fue Pedro Álvares Cabral. Él era Portugués. Vino de Portugal y se perdió en el mar, y paró en Brasil. En el año de 1500. Cuando él estaba en Brasil, vio a los indios que viven en el país. Brasil es un gran país: i su extensión es 8,5 millones de km<sup>2</sup>, doce

veces el tamaño de Francia! 190 millones de personas viven aquí. En Brasil, hay muchos puntos turísticos: playas, tranvía, Cristo redentor en Rio de Janeiro y etc..  
ro.etc.



## Santos, la ciudad del rey Pelé

Santos tiene muchas playas bonitas y jardines maravillosos. En Santos, hay tres centros comerciales. También hay el mayor puerto de América Latina. Tenemos museos, acuario, teatro, coliseo, arquíario [sic] y el estadio Vila Belmiro



Lê bord de mer de Santos

Le bord de mer de Santos

Santos también tiene equipo de fútbol llamado Santos Futebol do Santos futebol Cl-

Clube, que es el equipo que el rey Pelé jugó por mucho tiempo. El jugador Robinho fue jugador de Santos y juega muy bien

Nuestro alcalde se llama João Paulo Lavares papa, él mejoró la ciudad ele melhorou a cidade

Brasil	1
Santos	1
Natal y Brasil	2
Dibujos	2
Proyecto	2
Integrar	
Arte y Vida	
Recepta	3
Juego	3

### Curiosidades

- En Brasil, la temporada de vacaciones es entre diciembre y enero.
- En Brasil, el verano es entre diciembre y marzo
- En Santos, en verano, hace 40 grados.
- Cuando son 16 horas en Francia, en Santos son 13 horas. En el invierno, llega a tener 5 horas de diferencia.



## Feliz Navidad

Me gusta mucho el Navidad porque conmemoro con mi familia y con mis amigos. Aquí, en Brasil hace mucho calor. Es verano.

### Geovana

En el año nuevo todo mundo va a playa para ver los fuegos.

### Thiago

El Navidad es el nacimiento del niño Jesús. Nuestra familia hace una cena de Navidad y nos reunimos para cenar. Nosotros comemos en Natal: Pernil, arroz, farofa [plato de harina de mandioca con mantequilla, huevos, carne, etc] , pudín, panetón, ciruelas y lixias [sic]. Así es el Navidad. Ganamos

### Cristina, Juliana M



## El Proyecto "Integrar Arte vida" es una chance de vida

El Proyecto es muy bueno porque en él usted hace más amigos además usted no pierde tiempo en la calle. Aquí en Brasil, muchos niños quedan en la calle jugando, pero después que se convierten en adolescentes van para a-calle y usan drogas.

Me gusta mucho mis profesores del proyecto, aún más el Jeff, que vino de Francia. Quien conoció, sabe que es un hombre simpático. Sin hablar que usted me ha



Nuestro coral, el 8 de diciembre, en la Universidad de Morumbi en São Paulo frente 700 personas.

enseñado muchas cosas interesantes.

### Caio

El Proyecto es muy bueno, educativo y auxilia en nuestra educación, para cuando crezcamos, tengamos un empleo y una condición de vida mejor.

Las actividades del proyecto son: danzas, artes plásticas, voleibol, canto, capoeira [danza atlética afrobrasileña] e intercambio.



## Feijoada [plato preparado con judías], un plato típico

### Ingredientes:

Para cinco personas

500 g de carne seca  
500 g de carne de cerdo  
250 g de costilla  
2 longanizas  
2 tomates  
pimiento  
1 cebolla, 1 ajo  
1 kg de judías negras  
1 kg de arroz

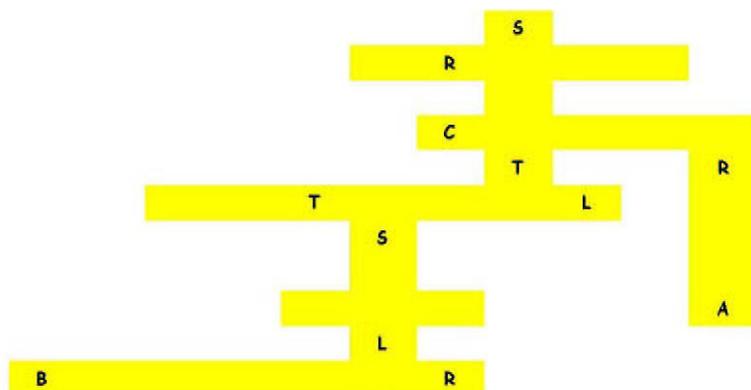
### Modo de hacer:

Junte en una olla la carne de cerdo, la costilla, la carne seca, el buche y las longanizas. Después, cocine la judía y después el arroz. Para hacer la ensalada, pique el tomate, y la cebolla, el ajo y el pimiento. Poner todo en una olla lista para comer.



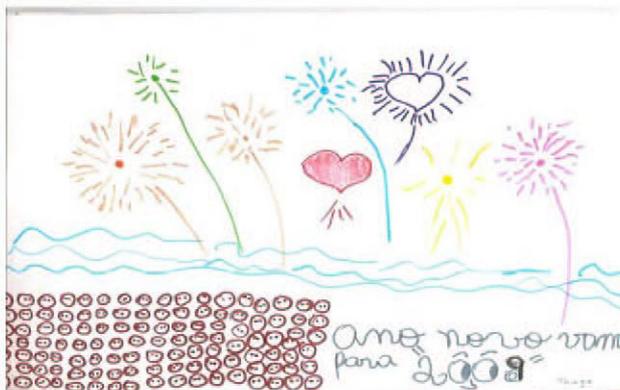
Williany e Thamiris

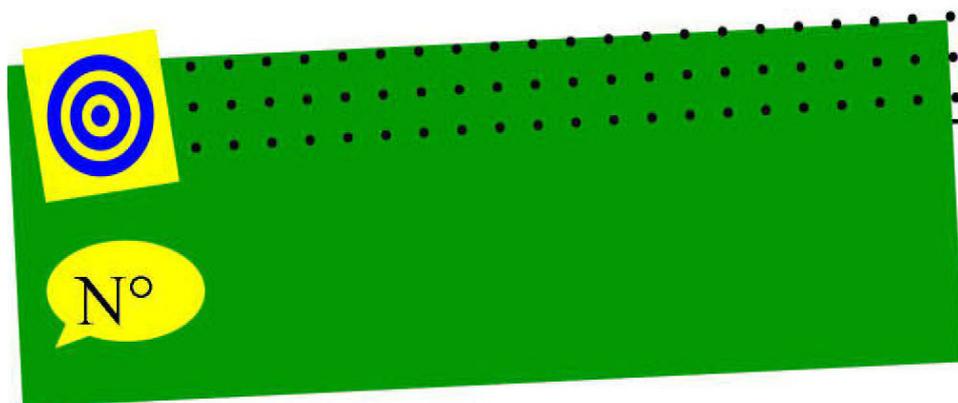
### Jeu



PLAYA: PLAGE  
JUGAR: JOEUR  
OREJA: OREILLE  
ZAPATO: CHAUSSURE  
SOL: SOLEIL  
COCHE: VOITURE  
FÚTBOL: FOOTBALL  
ESCUELA: ECOLE

Participaron de este periódico:  
Alessandre, Ana Clara, Caio,  
Cristina, Daniele, Fernanda,  
Gabriel, Geovana R, Higor, Jéssica  
M, Jéssica S, Juliana M, Juliana S,  
Larissa, Letícia, Nadine, Natasha,  
Natalia, Nayla, Renan, Thamis, Thamis,  
Tiago, Vinícius et Williany más  
aussi Thamis pour la recette.





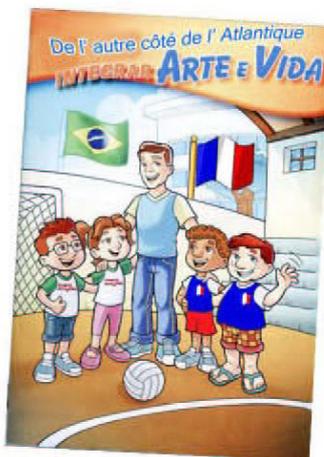
De

A

**Un día en la  
escuela de Saint-  
Nazaire**

Empezamos la clase en la escuela a las 8h45.  
El recreo es a las 10h15.  
Nosotros volvemos a la clase a las 10h30.  
En el intervalo, comemos a las 11h45. Nosotros empezamos la clase en la escuela a las 8h45.  
El recreo es a las 10h15.  
Nosotros volvemos a la clase a las 10h30.  
En el intervalo, comemos

Volvemos a la clase a las 13h30.



Geografía, artes plásticas y ciencias.

Hacemos también deporte, música e inglés

**Manon L. et Emma**



### Navidad en Francia

#### Navidad en Familia en Saint-Nazaire...

Navidad es una fiesta de las familias. Nosotros montamos un árbol de navidad todo decorado con un presepio iluminado. A la media noche, abrimos los regalos.

#### **Mathieu**

En las ciudades, las tiendas de Navidad tienen muchas cosas. Los niños menores que creen en Papá Noel van a verlo en el período de vacaciones de navidad. (Tenemos dos semanas de vacaciones)

#### **Lea W.**

Navidad es una fiesta importante para las familias, también para las que no creen en Navidad.

¿Qué es Navidad?

Navidad es una fiesta donde niños y adultos ganan regalos.

¿De quién?

Depende. Para los más jóvenes, papales el papá Noel que viene de trineo del Polo norte y baja por la chimenea vistiendo ropas

rojas y blancas. Para los niños más viejos, este son los padres que ofrecen los regalos. En Navidad, compramos un árbol de navidad decorado con muchas bolas redondas y con muchos colores. En el pie del árbol, las familias que no creen en Navidad, pueden montar un presepio. Y, al lado del presepio, colocamos los regalos. ¡Por la mañana



temprano, el 25 de diciembre es día de Navidad! Lucie





### Les saisons en France

S oleil  
A rbre  
I gloo  
S alut  
O rage  
N oël



En Francia, tenemos las cuatro estaciones: verano, otoño, invierno y primavera.

El otoño empieza el 22 de septiembre. Las hojas caen de los árboles.

A veces, nieva. La temperatura llega a menos de 5°C, en Saint-Nazaire. La primavera empieza en el día 22 de marzo. Las flores crecen. Hace tiempo bueno, bien parecido con Brasil pero menos caliente.

En el verano, hace calor, nadaríamos a nadar..

### Nuestro país,

#### **"Francia"**

Es un país menor que Brasil. El tiene una población menor (tres veces menor). Es un país rico.

Su capital es Paris.

Nuestro presidente es Nicolas Sarkozy..

Francia queda en Europa.



**Axel**

En 2009 el proyecto lanzó su pequeña revista educativa en forma de historietas (**CÓMIC**), con un lenguaje de fácil comprensión y adaptadas a los adolescentes (Francés y Portugués). Las historias envuelven los padrinos del proyecto (Bernardinho y Desailly) con los niños y los profesores en situaciones de su día a día, con objetivo de concientizar la buena alimentación, práctica de deportes, respeto y la conservación del medio ambiente.





Proyecto **Integrar Arte e Vida [Integrar Arte y Vida]** – ante las alarmantes tasas de infrecuencia y evasión escolar en la región de Baixada Santista – fue estructurado y lanzado el 15 de febrero de 2007. Implementado en las ciudades de Santos y Guarujá, litoral del Estado de São Paulo, el proyecto pretende – a través del deporte y de la cultura – auxiliar el proceso de educación en las clases de baja renta y con familias desestructuradas, creando herramientas que puedan disminuir la situación de exclusión y riesgo social y reducir la repetición y evasión escolar.

Actualmente el proyecto atiende a 1.100 niños, de cinco escuelas municipales de Santos y dos de Guarujá, en siete núcleos de actividades.

Desde su implementación, el proyecto ha funcionado como una nueva pieza en la construcción de una escuela más eficiente y abierta a la sociedad y, consecuentemente, mejorando la calidad de enseñanza y el aprendizaje de los jóvenes participantes.

**La escuela integral** – que agrega el currículo de enseñanza municipal y las actividades extracurriculares a través de los talleres de arte y deporte – ha sido una forma de alejar a los niños de las calles y contribuir en su formación.

En los núcleos, el trabajo en los talleres es realizado en dos horarios. Por la mañana, para los alumnos del 1º al 5º año, que estudian a partir de las 13 horas; y, a la tarde, para los alumnos del 6º al 9º año, del período matutino. Salas exclusivas para las actividades (Espacio Cultural) han sido construidas en algunos núcleos – dentro de las escuelas –, para realización del proyecto. Todos los participantes reciben refuerzo alimentar después de las actividades. Por año son servidas más de 45 mil comidas en los siete núcleos.





De l'autre côté de l'atlantique.



[Asociación Nacional de Deportes]

**Dirección:** Boulevard Othon Feliciano, 02 cj 136  
Gonzaga/ SP - Cep:11060-010  
**Teléfono:** 00xx 55 (13) 3289-3348  
Santos – SP-Brasil

[www.integrararteevida.org.br](http://www.integrararteevida.org.br)